

ДОГОВОР № ATG-CD-S-2022-0020 на оказание услуг

г.Ташкент

28.06 2022г.

СП ООО "Asia Trans Gas" именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, с одной стороны и ООО «MEASURING SYSTEM», в лице директора Кучкарова М.М., действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

I. Предмет договора

- 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по проведению сервисно-технического обслуживания и государственной поверки расходомеров (далее – «Услуги»), совместно со специалистами ГУ «Узбекский национальный институт метрологии».
- 1.2. Перечень оборудования и приборов для поверки указан в Приложении №2.
- 1.3. График очередной государственной поверки расходомеров указан в Приложении №3.

II. Права и обязанности Сторон

2.1. Права Заказчика:

- требовать от Исполнителя своевременного и качественного оказания услуг.
- в случае оказания Услуги ненадлежащего качества по своему выбору потребовать:
- замены на аналогичную Услугу надлежащего качества;
- безвозмездного устранения недостатков Услуги или возмещения расходов на исправление недостатков;
- требовать от Исполнителя возмещения нанесенного ущерба в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения условий договора.

2.2. Обязанности Заказчика:

- принять оказанные по его заявке Услуги в соответствии с настоящим договором;
- оплатить Услуги по цене, указанной в пункте 3.1 настоящего договора, в течение 3х банковских дней с момента подписания настоящего договора.
- обеспечить транспортировку к Исполнителю и обратно необходимого оборудования для проведения работ, указанных в п. 1.1., а также обеспечить его сохранность.

2.3. Исполнитель вправе:

- требовать от Заказчика осуществления предварительной оплаты за оказываемые Услуги в порядке и объемах, установленных

CONTRACT No. ATG-CD-S-2022-0020 on provision of services

Tashkent

28.06, 2022

JV "Asia Trans Gas" LLC hereinafter referred to as the "Customer", represented by General Director Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, as one party, and "MEASURING SYSTEM" LLC, represented by the Director Mr. Kuchkarov M.M., acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Contractor", as the other party, have concluded this agreement as follows:

I. Subject of the contract

- 1.1. The Customer entrusts, and the Contractor undertakes the obligations to provide a technical maintenance services and state verification of flowmeters (hereinafter referred to as the «Services»), jointly with the specialists of the SI "Uzbek national institute of metrology.
- 1.2. The list of equipment and instruments is specified in Appendix No. 2
- 1.3. Schedule of regular state verification of flowmeters is specified in Appendix No. 3.

II. Rights and obligations of the Parties

2.1. Rights of the Customer:

- to require from the Contractor to provide timely and high-quality services.
- in case of rendering Services of improper quality to demand at its own option:
- replacement with a similar service of appropriate quality;
- non-repayable elimination of deficiencies of the Service or reimbursement of expenses for correction of deficiencies;
- to require from the Contractor to compensate for the damage caused as a result of non-fulfillment or improper performance of the terms of the contract.

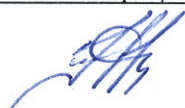
2.2. Obligations of the Customer:

- to accept the Services rendered upon his request in accordance with this contract;
- to pay for the Services at the price specified in clause 3.1 of this contract within 3 banking days from the date of signing this contract.
- to provide transportation of the necessary equipment to the Contractor and back for carrying out the works specified in clause 1.1., and also to ensure its safety.

2.3. The Contractor has the right:

- to require from the Customer effecting advance payment for the services provided in the order and in the amounts established by the current

<p>действующим законодательством;</p> <ul style="list-style-type: none"> - требовать от Заказчика возмещения нанесенного ущерба в результате необоснованного отказа от принятия оказанных Услуг в соответствии с поданной заявкой. <p>2.4. Исполнитель обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оказывать Заказчику Услуги в сроки, количестве и качестве в соответствии с настоящим договором; - по требованию Заказчика в 5-тидневный срок безвозмездно исправить все выявленные недостатки, если в процессе оказания Услуг Исполнитель допустил отступления от условий договора и нормативов. <p>III. Цена договора и порядок расчетов</p> <p>3.1. Общая стоимость договора составляет 47 288 000 (сорок семь миллионов двести восемьдесят восемь тысяч) сум с НДС согласно Приложения №1.</p> <p>3.2. Заказчик осуществляет предварительную оплату в размере 30% От общей стоимости Договора Исполнителю на его расчетный счет в течение 20 банковских дней со дня подписания договора. Оставшиеся 70% от стоимости Договора Заказчик оплачивает Исполнителю в течение 30 дней после выполнения полного объема работ. Исполнитель предоставляет Заказчику Акт об оказании услуг и счет-фактуру.</p> <p>3.3. Расчеты за оказанные Услуги производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p> <p>IV. Исполнение договора</p> <p>4.1. Договор должен исполняться надлежащим образом в соответствии с условиями и требованиями настоящего договора и законодательства. Договор считается исполненным в том случае, если стороны обеспечили исполнение всех принятых на себя обязательств.</p> <p>4.2. Не допускается односторонний отказ от исполнения договора или одностороннее изменение условий договора, за исключением случаев, установленных законодательством.</p> <p>4.3. Датой исполнения обязательств по договору считается дата составления акта приема-сдачи Услуг. Датой исполнения обязательств Заказчика по оплате Услуги считается дата, указанная в штампе учреждения банка на расчетном документе.</p> <p>4.4. С согласия Заказчика Услуги могут быть оказаны досрочно.</p> <p>4.5. Заказчик вправе отказаться от приемки оказанной с нарушением сроков Услуги.</p> <p>4.6. Оказание Услуги одного наименования сверх</p>	<p>legislation;</p> <ul style="list-style-type: none"> - to demand compensation from the Customer for the damage caused as a result of unreasonable refusal to accept the Services provided in accordance with the submitted application. <p>2.4. The Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide the Customer with the Services in terms, quantity and quality in accordance with this contract; - to fix all the revealed defects without compensation at the request of the Customer within 5 days, if in the course of rendering the Services the Contractor has allowed deviations from the terms of the contract and specifications. <p>III. Price of the contract and payment procedure</p> <p>3.1. The total value of the contract is 47,288,000 (forty-seven million two hundred eighty-eight thousand) soums with VAT according Appendix No. 1.</p> <p>3.2. The Customer makes a preliminary prepayment of 30% of the Contract value to the Contractor's bank account within 20 banking days of signing the Contract. The Customer shall pay to the Contractor the remaining 70% of the Contract price within 30 days upon fulfillment of the entire scope of works. The Contractor shall present to the Customer a Service Provision Report and an invoice.</p> <p>3.3. Calculations for rendered services are made in a non-cash order by transfer of funds to the account of the Contractor.</p> <p>IV. Execution of the contract</p> <p>4.1. The contract must be properly executed in accordance with the conditions and requirements of this contract and the law. The contract is considered fulfilled if the parties have ensured the fulfillment of all assumed obligations.</p> <p>4.2. Unilateral refusal of performance of the contract or unilateral change of conditions of the contract is not assumed, except for the cases established by the legislation.</p> <p>4.3. The date of performance of obligations under the contract shall be the date of formalization of Services acceptance-handover certificate. The date of performance of the Customer's obligations on payment for the Services shall be the date specified in the stamp of the bank establishment on the settlement document.</p> <p>4.4. With the consent of the Customer, Services may be provided ahead of time.</p> <p>4.5. The Customer shall have the right to refuse acceptance of the Services rendered in violation of the terms of the Services.</p> <p>4.6. Rendering of Services of one item exceeding the</p>
---	---



предусмотренного количества не рассматривается в качестве восполнения недооказанной Услуги другого наименования, входящей в этот же ассортимент, и недооказанные Услуги должны быть восполнены, за исключением случаев, когда оказание таких Услуг осуществляется по предварительному письменному согласию с Заказчиком.

4.7. Оказанные Услуги принимаются непосредственно ответственными работниками Заказчика по акту, в котором указываются количество оказанных Услуг, их качество.

V. Ответственность Сторон

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора стороны несут ответственность, предусмотренную Законом Республики Узбекистан «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов» №670-1 от 29.08.1998 г. и другими актами действующего законодательства Республики Узбекистан.

5.2. За просрочку Заказчиком платежа за работу, последний уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,4% от просроченного платежа за каждый день просрочки. При этом общая сумма пени не может превышать 10% от общей суммы платежа, осуществленного за выполняемую работу.

5.3. За нарушение Исполнителем п.2.1. настоящего договора, Исполнитель платит Заказчику 0,5% пени за каждый день просрочки. При этом общая сумма пени не может превышать 10% от общей суммы платежа, осуществленного за выполняемую работу.

5.4. Взыскание пени производится в установленном порядке.

VI. Порядок разрешения споров

6.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего договора, решаются путем переговоров, в случае не решения, подлежат рассмотрению в Ташкентском территориальном суде по экономическим вопросам.

VII. Форс-мажор

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязанностей по настоящему договору, если это невыполнение произошло вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств, препятствующих его исполнению, наводнения, пожары, землетрясения, стихийные бедствия и т.д. повлекшие за собой порчу или потерю товара.

VIII. Срок действия договора и условия прекращения договора

8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания сторонами и действует до 31 декабря 2022 г.

stipulated amount is not considered as a replenishment to the under-rendered Service of the other item included in the same assortment and the under-rendered Services must be replenished, except for the cases when the provision of such Services is provided by prior written consent with the Customer.

4.7. The rendered Services are accepted directly by the responsible employees of the Customer under the Act, which specifies the number and quality of rendered services.

V. Responsibility of the Parties

5.1. For the failure to perform or improper performance of the terms of this contract, the parties bear the responsibility provided for by the Law of the Republic of Uzbekistan «On the Legal Base of Activities of Business Entities» No. 670-1 dated August 29, 1998 and other acts of the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

5.2. For the delay in payment by the Customer for work, the latter shall pay the Executor a fine of 0.4% of the delayed payment for each day of delay. At the same time, the total amount of a fine can not exceed 10% of the total amount of payment made for the performed work.

5.3. For violation of clause 2.1 hereof by the Contractor, the Contractor pays to the Customer 0.5% penalty fee for each day of delay. At the same time, the total amount of a fine cannot exceed 10% of the total amount of payment made for the work performed.

5.4. Fines are collected in the established order.

VI. Settlement of disputes

6.1. All disputes and disagreements arising from this contract are resolved through negotiations, in case of non-decision, are subject to consideration in Tashkent Territorial Economic Court.

VII. Force majeure

7.1. The parties are exempted from liability for partial or complete failure to fulfill their obligations under this contract, if this failure occurred due to the occurrence of force majeure circumstances that prevent its execution, floods, fires, earthquakes, natural disasters, etc., resulting in spoilage or loss of goods.

VIII. Validity and conditions of termination

8.1. The present contract comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid until December 31, 2022.

8.2. Договор может быть изменен по соглашению сторон. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны и составляют неотъемлемую часть настоящего договора при условии, что оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

8.3. Настоящий договор может быть расторгнут по следующим основаниям:

8.3.1. по соглашению сторон;

8.3.2. по инициативе одной из сторон уведомив другую сторону не позднее за 10 дней до расторжения договора.

8.3.3. по обстоятельствам, не зависящим от воли сторон;

8.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

8.5. Настоящий договор является гражданско-правовой сделкой и трудовым соглашением не является.

8.6. Все указанные в Договоре приложения являются его неотъемлемой частью.

IX. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

Исполнитель:

ООО «MEASURING SYSTEM»

Адрес: г. Ташкент, Чиланзарский р-н б пр.

Тел: 398-88-41, 270-46-26

Email: measuring_system@mail.ru

Банковские реквизиты:

в АКБ «InfinBANK» г. Ташкент

р/с: 22626000804854802001

МФО: 01041, ИНН: 301587867, ОКЭД: 33130

8.2. The contract can be changed by Contract of the parties. Any changes and additions to this contract are valid and are an integral part of this contract, if they are executed in writing and signed by both parties.

8.3. The present contract can be terminated on the following grounds:

8.3.1. By agreement of the parties;

8.3.2. On the initiative of one of the parties, notifying the other party not later than 10 days before the termination of the contract.

8.3.3. By circumstances that do not depend on the will of the parties;

8.4. This contract is made in two copies, each having equal legal force, one copy for each of the parties.

8.5. This contract is a civil law transaction and not the employment contract.

8.6. All Attachments mentioned in the Contract, shall represent its integral part.

IX. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties

Executor:

«MEASURING SYSTEM» LLC

Address: 6 pass, Chilanzar district, Tashkent city,

Tel: 398-88-41, 270-46-26

Email: measuring_system@mail.ru

Bank details:

JSCB «InfinBANK», Tashkent city

Account: 22626000804854802001

Bank code: 01041, TIN: 301587867, CCEA: 33130

Директор / Director

Кучкаров М.М. / Kuchkarov M.M.

Measuring
System
М.П. / L.S.

Заказчик:

СП ООО «Asia Trans Gas»

100100, г. Ташкент, Яккасарайский район, ул. Нукус

2Б, Республика Узбекистан

р/с 2020 8000 4048 5480 2001

Юнусободский филиал АО «KDB Банк Узбекистан»

МФО 00831, ИНН 206948470, ОКЭД 49500

Тел.: (71) 203 22 00, Факс 150 76 10

Customer:

JV «Asia Trans Gas» LLC

2B, Nukus st, Yakkasaray district, Tashkent, Republic of Uzbekistan

B/a: 2020 8000 4048 5480 2001

Yunusobod branch of the JSC «KDB Bank Uzbekistan»

Bank code: 00831, TIN: 206948470, CCEA: 49500,

Tel.: (71) 203 22 00, Fax 150 76 10

Генеральный Директор / General Director

Лю Чжигуан / Liu Zhiguang

ASIA
TRANS
GAS
М.П. / L.S.

ПРОТОКОЛ согласования договорной цены к договору № ATG-CD-S-2022-0020 от .. 2022 г.

Мы, нижеподписавшиеся, от лица СП ООО «Asia Trans Gas», именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Лю Чжигуан и от лица Исполнителя - ООО «MEASURING SYSTEM», в лице директора Кучкаров М.М., удостоверяем, что сторонами достигнуто соглашение о величине договорной цены на проведение работ по договору в сумме 47 288 000 (сорок семь миллионов двести восемьдесят восемь тысяч) сум с НДС.

Всего к оплате 47 288 000 (сорок семь миллионов двести восемьдесят восемь тысяч) сум с НДС.

Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя выполнение работ:

- проведение сервисно-технического обслуживания и государственной поверки расходомеров

От Исполнителя/ On behalf of Contractor:
ООО «MEASURING SYSTEM» / «MEASURING SYSTEM» LLC

Директор / Director

Кучкаров М.М. / Kuchkarov M.M.



М.П. / L.S.



Price agreement memorandum to contract No. ATG-CD-S-2022-0020 dated .. 2022

We, the undersigned, on behalf of JV «Asia Trans Gas» LLC, hereinafter referred to as the «Customer», represented by General Director, Mr. Liu Zhiguang and on behalf of the Contractor - «MEASURING SYSTEM» LLC, represented by the Director Mr. Kuchkarov M.M., we certify that the parties reached an agreement on the value of the contractual price for conducting works under the Contract in the amount of 47,288,000 (forty-seven million two hundred eighty-eight thousand) soums with VAT.

Totally for payment – 47,288,000 (forty-seven million two hundred eighty-eight thousand) soums with VAT.

The Customer instructs, and the Contractor undertakes to perform the work:

- to provide a technical maintenance services and state verification of flowmeters

От Заказчика / On behalf of Customer:
СП ООО «Asia Trans Gas» / JV «Asia Trans Gas»

Генеральный Директор / General Director

Лю Чжигуан / Liu Zhiguang



М.П. / L.S.



Приложение №2 к Договору /
Attachment №2 to Contract №ATG-CD-S-2022-0020 dd 28.06.2022.

п/п	Наименование оборудования/ Equipment name	Марка / модель/Brand/model	Кол.во шт./ Quantity
1	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G16 DN-50	2
2	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G25 DN 50	2
3	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-40 DN-40	2
4	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-40 DN-50	4
5	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-100 DN-80	2
6	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-160 DN-80	7
7	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-160 DN-50	4
8	Расходомер газа/Gas meter ELSTER RVG	G-250 DN-100	2
9	Расходомер газа/Gas meter TANCY TYL	G-65-FCM	3
10	Расходомер газа/Gas meter Promass	83F80	2
11	Расходомер газа/Gas meter Promass	83FHC	2
12	Расходомер газа/Gas meter Prowirl 72	D40F	2
13	Расходомер газа/Gas meter ФЛОУГАЗ / FLOWGAS	E64471	1
14	Расходомер газа/Gas meter СТГ / STG	80/250	1
15	Расходомер газа/Gas meter ПРИНЦ-М" / PRINCE M	G-25	2
16	Расходомер газа/Gas meter Micro Motion	Micro Motion	3
17	счётчик воды/water meter LXS	D80	5

Директор / Director

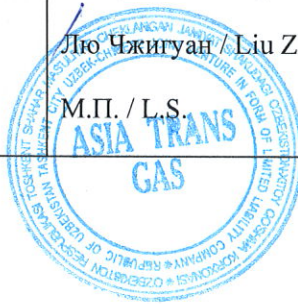
Кучкаров М.М. / Kuchkarov M.M.

Генеральный Директор / General Director

Лю Чжигуан / Liu Zhiguang

М.П. / L.S.

М.П. / L.S.



Приложение №3 к Договору /
Attachment №3 to Contract №ATG-CD-
S-2022-0020 dd. __. __. 2022.

Schedule of regular state verification of flowmeters / График очередной государственной поверки расходомеров

	March / март 2022	July / июль 2022	August / август 2022	September / сентябрь 2022	October / октябрь 2022	November / ноябрь 2022	December / декабрь 2022
WKC1				ELSTER RVG G16 DN-30 75077595 ELSTER RVG G16 DN-50 75077596 ELSTER RVG G25 DN 50 75077590			ELSTER RVG G-160 DN-80 75077587 ELSTER RVG G-25 DN 50 75077588
UCS1	Micro Motion 19072521	ELSTER RVG G-160 DN-80 1312312583		ELSTER RVG G-160 DN-80 1305311082		Micro Motion 13063569	
WKC2	Promass 83F80 E3086302000		ELSTER RVG C-40 DN-40 11307865 ELSTER RVG G-100 DN-80 10317231	ELSTER RVG G-40 DN-40 11307860			ELSTER RVG G-100 DN-80 10317250
GCS					ELSTER G-250 DN-100 11328771	Promass 83FHC F1039E02000	Promass 83FHC F1039E02000 G-250 DN-100 11328773
WKC3	Promass 83F80 E3086102000						
UCS3		ELSTER RVG G-160 DN-80 1312312584 ELSTER RVG G-40 DN-50 1311302222 ELSTER RVG C-40 DN-50 131102185	ELSTER RVG G-160 DN-80 1311312435 ELSTER RVG C-40 DN-50 1311302187 ELSTER RVG G-40 DN-50 1310302126	счётчик воды D80 000300	счётчик воды D80 000304 воды D80 000293	Micro Motion 13063571	
MS	счётчик воды LXS 50E GB /7778-96-0224		Promi72 DA0FE302000	ELSTER RVG G-160 DN80 75077585 ELSTER RVG G-160 DN50 75077593 ELSTER RVG G-160 DN50 75077597		Promi72 DA0FE202000	ELSTER RVG G-160 DN80 75077586 ELSTER RVG G-160 DN50 75077588 ELSTER RVG G-160 DN50 75077591
UKMS	TYL G65-FCM 130813146	TYL G65-FCM 130913001			TYL G65-FCM 130813142		
ВНГМС / БОУМП	ФЛОУГАЗ №Е64471 №033088 Принч.10, №0409737 счётчик воды d-65 мм, №8091003				СТ 80250 БК №03115 ПРИНЦ-МР G25 №0005085		
Количество шт. / Quantity pc.	8	5	6	9	6	4	6

Prepared by responsible person /:
Подготовлено ответственным исполнителем:

Mr. Jurayev Sh. / Господин Журяев Ш.